

Christian Winther,
Nachklang

tradukita de Manfred Retzlaff

Mit Wehmut denk' ich nicht zurücke
an jene Frühlingsblumenzeit;
ich traur' nicht nach dem Sommerglücke,
auch wenn der Winter nicht mehr weit.

Ich weiß es wohl, dass auf der Erde
mein Wandern geht zu Ende bald,
dass ich im Grabe ruhen werde
im sichern Heim – ich bin ja alt.

Und dennoch hört nicht auf zu fühlen
mein Herze warme Sommerfreud',
ein Feuer, das kein Schnee kann kühlen,
ein Klingen froher Frühlingszeit.

Wenn meine Leier auch nun hänget
und schläft, ich sag' ich nicht ade.
Sie wacht stets auf, wenn es mich dränget,
von Freud' zu singen und von Weh.

*Traduko de la Dana poemo "Efterklang" de CHRISTIAN WINTHER (Kristiano Vintero, *1796 – †1876) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-236-470 (2004-05-14 09:54:10)

Christian Winther,
Postsonor'

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ne reen vidas kun doloro
mi al la floro-tempo nun;
kaj ne bedaŭras mia koro,
ke nun ne brilas jam la sun'.

Mi scias ja, ke proksimiĝas
migrado mia al la fin',
ke vintre nun la jar' finiĝas,
ke l' tombo enhejmigos min.²

Sed tamen en la koro sentas
mi varman ĝojon de somer',
sonadon, kiu ne silentas,
kaj fajron de la primaver'.

Pendigis mi nur mian liron
por dormo, ĝin ne metis for;
vekiĝas ĝi, se la sopiron
por kanti sentas mia kor'.

*Traduko de la Dana poemo "Efterklang" de CHRISTIAN WINTHER (Kristiano Vintero, *1796 – †1876) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-02.*

MR-067-3a / Arg-236-469 (2004-05-14 09:56:45)

²aŭ: ke tombo enhejmigos min.